

CARTAS INÉDITAS DE MENÉNDEZ PIDAL A BENITO COLL ALTABÁS

Se ha hecho referencia, en varias ocasiones, a la correspondencia que sostuvo D. Ramón Menéndez Pidal con D. Benito Coll Altabás. Durante la visita que mantuve con los herederos de Benito Coll, en el verano de 1981, se me concedió toda clase de facilidades para consultar la biblioteca y los manuscritos. Su nieta, D.^a Pilar, me proporcionó las cartas inéditas de D. Ramón dirigidas a su abuelo, con el objeto de que las examinara. Consta la colección de tres misivas fechadas entre el 26 de diciembre de 1901 y el 29 de mayo de 1902. Una de ellas no tiene fecha; por el contenido de la misma se deduce que se escribió con anterioridad al 29 de mayo de 1902.

Con estas cartas-cuestionario D. Ramón Menéndez Pidal consiguió materiales sobre el habla del Alto Aragón. En ellas se plantea, entre otros, los problemas de los límites dialectales en las hablas ribagorzanas.

Nace Benito Coll Altabás en Binéfar h. el año 1858 y muere en la misma localidad el 23 de febrero de 1930¹. Hijo de Benito Coll Corzán, vecino de esa villa y de Concepción Altabás y Salas, oriunda de Fonz. Benito es el primogénito del matrimonio; sus hermanos se llamaron Manuel, Angel y Enriqueta. Estudia Derecho en la Universidad literaria de Zaragoza, finalizando la carrera con la promoción de 1878-1879². El día 7 de abril de 1888 obtiene, en la misma Universidad, el grado de la Licenciatura en Derecho Civil y Canónico, después de pronunciar un discurso titulado *Estudio crítico sobre la moderna legislación española*, en el que desarrolla un análisis de la legislación, revisando aspectos del derecho político, del derecho administrativo, del derecho civil, del código penal, del código de comercio y de la economía política.

Contrae matrimonio con D.^a Francisca Espluga Blanco, con quien suscribe escritura de capitulación matrimonial el día 8 de mayo de 1899. Abre bufete de abogado en Barbastro. Hacia el año 1890 nace su hijo Benito Coll Espluga. Su esposa fallece el día 30 de enero de 1893. Posteriormente se casa, en segundas nupcias, con María Dolores Otal y Valonga, natural de Fonz, de cuyo matrimonio tuvo una hija llamada Pilar.

1 Los datos referentes a la biografía se han obtenido de los documentos notariales que conserva la familia y del acta de defunción del registro civil de Binéfar, tomo 2 de Reconstitución, años 1926-1940. Los registros originales (partida de bautismo y certificación de nacimiento) se destruyeron en la guerra de 1936-1939.

2 Según consta en la orla de fin de carrera que se conserva en la casa de los herederos en Binéfar.

En carta dirigida desde Barbastro, el 11 de febrero de 1892, a D. Manuel Liesa, Secretario del Ayuntamiento de Binéfar, se manifiesta Benito Coll partidario de la idea de la «regeneración» por medio de la repoblación forestal de la Sierra de San Quílez:

«... proyecto de repoblación de aquel trozo de monte, el cual, una vez vestido, sería un desahogo para ganados de toda clase, un almacén de leñas para el vecindario menesteroso, un escudo contra los daños que se causan en olivares y campos, y, en conclusión, un venero de inagotable riqueza para el Ayuntamiento».

Estas ideas, propias del regeneracionismo español, contrastan con los deseos del pueblo de Binéfar que prefería los frutos rápidos del viñedo:

«... el pensamiento dominante —le contesta D. Manuel Liesa— en la citada reunión, que consistió en que el terreno de «La Sierra» que V. compró para estos vecinos sea destinado a la plantación de viñedos y no al de arbolado, de la clase que se tenía pensado...».

En octubre de 1901 consigue Benito Coll el primer premio de los Juegos Florales de Zaragoza para el tema XV de las bases que exigía «colecciones de papeletas de voces en uso en Aragón que no estén comprendidas en el Diccionario de Borao ni admitidas como provincialismos en el de la Real Academia Española». El trabajo presentado por Benito Coll tenía el lema *Todo por mi tierra* y el título de *Colección de voces usadas en la Litera*. En la introducción a ese estudio describe el terreno investigado y los detalles de la convocatoria:

Mi campo de operaciones ha sido Binéfar, y en esta villa es donde he recogido todas las voces y modismos que presento, si bien es cierto que después he comprobado con escrupulosidad su uso en Tamarite, Monzón, San Esteban de Litera, Binaced, Esplús y otros pueblos de la región literana, amén de consultar cuantos documentos han llegado á mis manos para probar, unas veces la autenticidad y otras la extensión del uso de las mentadas voces y frases á otras regiones de Aragón.

Tarde llegó á conocimiento mío la convocatoria hecha en 19 de Octubre de 1900, y lo deploro con toda mi alma, porque me privó de un tiempo preciso para aumentar la colección adjunta, pues hay que advertir que el filón no está agotado, y que con tiempo y paciencia podrían recogerse algunos cientos más de voces nuevas, en el mismo corazón de la patria aragonesa, en la Ribagorza y Sobrarbe³.

La personalidad de Benito Coll es conocida solamente por su colección de voces literanas. He tenido ocasión de examinar su biblioteca particular y en ella he en-

3 Vid. *Colección de voces usadas en la Litera*, pág. VIII, en *El diccionario aragonés. Colección de voces para su formación*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1902. El libro se publicó un año más tarde de la concesión del premio. En la cubierta figura la fecha MCMIII y en el interior la de MCMII.

contrado varias obras manuscritas que voy a detallar, con el fin de contribuir a un mejor conocimiento de su labor humanística:

1. *Colección de refranes, frases y modismos aragones (es), no comprendidos en el Diccionario de la Real Academia*, s. a., tal vez 1903. De esta obra estoy preparando su edición.

2. *Colección de voces alto-aragonesas*, 1903.

3. *Vocabulario del dialecto alto-aragonés*, Premio en los Juegos Florales de Zaragoza, año 1902.

4. *Diccionario aragonés*, s. a., Breve introducción.

5. *Colección de voces usadas en la «Litera»*, manuscrito del premio de los Juegos Florales de Zaragoza, 1901; se conservan las pruebas de imprenta.

6. *El socialismo*, s. a. Breve ensayo con enfoque católico conservador.

7. *Beneficios que la sociedad debe a la Religión Católica*. Binéfar, 8/81, marzo. Transcribo el índice de esta obra:

I. Abolición de la Esclavitud. II. Rehabilitación de la mujer. III. Desaparición del Barbarismo y salvación de las letras, ciencias y artes. IV. Grandes empresas llevadas a cabo bajo la inspiración y protección de nuestra religión. V. Abnegación de sus ministros.

8. *Estudio crítico sobre la moderna legislación española*. Discurso pronunciado en la Universidad de Zaragoza, al tomar el grado de la Licenciatura en Derecho Civil y Canónico. Zaragoza, 7 de abril de 1888.

9. *A los electores del distrito de Fraga. Despierta pueblo*. Se firma como «Un elector de este distrito»; 7 de agosto, s. a., tal vez 1896. Se muestra partidario de la «regeneración» y contrario a la demagogia de los «falaces políticos».

10. *Discurso pronunciado por D. Benito Coll en el meeting de Binéfar*, el día 9 de agosto de 1896. Trata sobre la terminación de las obras del canal «El Canal de Aragón y Cataluña es la única ley suprema del bienestar de la zona regable, puesto que es el único medio que puede librarnos del hambre y de la muerte» (pág. 9).

11. *Propagación del pecado original y singular privilegio de la Virgen, concebida en gracia justificante*. Primer premio del Certamen científico-literario organizado por la Junta diocesana de Huesca para celebrar el quincuagésimo aniversario de la declaración Dogmática del Misterio de la Inmaculada Concepción de María. Año 1904.

12. *El Canal de Aragón y Cataluña*, s. a. El índice de este estudio es el siguiente: I. El gran desastre del Canal de Aragón y Cataluña. II. Más de ciento diez millones de pesetas arrojados al viento. III. Cuatrocientos cincuenta y cuatro y medio millones de pesetas perdidos para la zona regable, en diez años, por falta de riesgo. IV. Los culpables del desastre. V. El pantano de Barasona. VI. La segunda Cruzada.

13. *Historia de Binéfar*, s. a. Trata de: I. Pueblos primitivos. Romanos. II. Mendicubiga. Caminos romanos, monedas, barros, mosaicos, III. Los bárbaros, IV. Los árabes. La Reconquista, V. Siglos XVI y XVII, VI. Desde la Guerra de Sucesión hasta nuestros días, VII. Binéfar y sus contornos. La Iglesia. Nuestra Señora del Romeral. El pozo y otras construcciones.

Don Ramón Menéndez Pidal escribe a Benito Coll por ser éste uno de los finalistas de los Juegos Florales de Zaragoza del año 1901. En esta época don Ramón había obtenido un premio de la Real Academia Española, en el año 1895, por su trabajo *Texto, gramática, vocabulario del Poema del Cid* y desde 1899 era Catedrático de Filología en la Universidad Central. De ese mismo año es el opúsculo publicado en Gijón bajo el título de *Notas sobre el bable hablado en el concejo de Lena*. Con la correspondencia dirigida a Benito Coll conseguiría don Ramón datos sobre el habla altoaragonesa, muy útiles para completar de este modo su «historia general del idioma español». Las dos grandes obras dedicadas a este tema fueron el *Manual Elemental de Gramática Histórica Española* (1904) y los *Orígenes del español* (1926). En esta última acerca de la división del dialecto ribaragozano escribe:

«Al Oriente, el condado de Ribagorza, que, lejos de representar cierta unidad lingüística, se muestra dividido de Norte a Sur en dos mitades: la oriental habla catalán y contribuye mucho a propagar en la mitad occidental y en el resto de Aragón varias formas de tipo catalán, como las que tienen perdida la -o final: *diner*, *Monclús* (§ 383), o bien perdida la o o la e ante -s: *Calasanz*, *poplators* (§ 383), *casals*, *carner*s (§ 612). La mitad occidental del condado habla aragonés, y su frontera con la mitad catalana es sin duda antiquísima, como lo muestran, por ejemplo, los nombres colindantes de los dos tipos *Ardanué*, *Ardanuy* (véanse §§ 252 y 1133). Esta falta tan estridente de unidad lingüística nos indica que los dialectos de la región no obedecen a la constitución del condado ni a la del obispado de Roda en él establecido; el obispado se nos aparece en el siglo X como una segregación de las diócesis antiguas, debida a necesidades del momento. Las causas de la repartición dialectal del Alto Aragón dependen, pues, de condiciones de comercio y organización social anteriores a los siglos IX y X, y sin duda anteriores también al comienzo de la reconquista» (*Orígenes del español*, § 973).

En los años siguientes a la presente correspondencia publicó don Ramón, en la *Revista de Aragón* (1903), el artículo titulado *Trabajos sobre el dialecto aragonés*, y, en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, *El poema de Yúcu*f. *Materiales para su estudio* (1902) y *El dialecto leonés* (1906). Sin lugar a dudas, el trabajo más estrechamente relacionado con estas cartas es el artículo reseña a propósito de la tesis doctoral de A. Griera sobre *La frontera catalano-aragonesa*, aparecido en el año 1916 en la *Revista de Filología Española*. Respecto al límite lingüístico en las hablas ribaragorzanas señala don Ramón que «La frontera de conjunto sólo podrá señalarse estableciendo, mediante estadística de varias formas, la preponderancia de la diptongación o de la no diptongación. Por este procedimiento desearíamos ver estudiada, por ejemplo, la frontera de la *ü* diptongada, analizando la naturaleza de las vacilaciones del límite de las diversas voces estudiadas, procurando discernir cuáles formas eran indígenas, o al menos antiguas, y cuáles producto de la invasión moderna» (pág. 77). Esta misma idea le preocupaba en la carta dirigida a Benito Coll el 29 de mayo de 1902: «Tiene V. razón en decir que el límite del catalán fronterizo y del ribaragozano es difícil de señalar con una línea. Sin embargo creo que esa línea puede

señalarse tomando por base no todo el dialecto sino solo un rasgo del mismo; podemos llamar, con seguridad científica, catalán el habla donde no se usa el diptongo *ue* en *fuelle puente bueno luego huevo* etc., llamar castellano o aragonés al hablar donde el diptongo *ue* es usual».

Con la lectura de estas tres cartas se descubre el interés que tuvo Menéndez Pidal por obtener información fidedigna acerca de las hablas ribagorzanas.

* * *

(Escudo real)

Biblioteca de S.M.

Palacio Madrid

26 Dic. 1901

Señor Don Benito Coll

Muy Señor mio: supongo me perdonará V. que sin conocerle le moleste con una serie de preguntas impertinentes; me es imposible prescindir de su ciencia de V. y supongo también que el amor que tiene V. á su tierra sabrá disculpar el deseo que otros tienen de conocerla y estudiarla.

Preparo una historia general del idioma Español⁴, en la que al lado del lenguaje literario me merece mucha atención el lenguaje popular hablado en las diversas regiones de España. El Alto Aragón es de las tierras mas curiosas filológicamente hablando, y quisiera dar de ella noticias que á todos interesarían.

Mi objeto principal es dar idea de las diversidades de dialectos que hay en España, marcando, á ser posible, en el mapa los límites de ciertas maneras de pronunciar. Por ejemplo en qué pueblos se pronuncia ll inicial (llabrar, llibro etc) y en cuales l- (libro, labrar etc.); qué pueblos pronuncian f- inicial (fierro, facer, etc) y cuales h como en el lenguaje literario; que pueblos dicen en el imperfecto subiba podía etc y cuales dicen subía podía etc; qué pueblos usan el artículo o mulo, os mulos etc. Para conseguir esto he dispuesto unos interrogatorios como el adjunto, que mucho agradecería á V. me lo devolviese contestado respecto del pueblo que V. conozca mejor; y si V. me quiere dar noticia de otros pueblos le enviaría más de esos interrogatorios.

Como V. conoce como nadie el Alto Aragón, me podía hacer un favor inestimable dándome una idea de las regiones dialectales en que V. lo considera dividido; indicándome la extensión geográfica del Somontano⁵, y, señalándome los pueblos limítrofes que V. cree debiera yo consultar ó explorar por medio de mis interrogatorios, á fin de fijar los linderos de las principales diferencias en el modo de hablar. Me refiero siempre á las diferencias generales en la pronunciación ó gramática, como las ya apuntadas; no á las diferencias de Vocabulario, que esas me sería imposible conocerlas sin viajar por el país. El vocabulario se queda para los mas conocedores de la tierra, como V.

4 En el año 1904 publicó Menéndez Pidal el *Manual elemental de gramática histórica española*. En la transcripción de las cartas respeto la ortografía del original.

5 Comarca organizada funcionalmente en torno a Barbastro.

No obstante, como el Vocabulario apunta, además de las acepciones y voces raras, las formas diversas de las voces comunes y corrientes (que son las que a mí más me interesan, como verá V. en el interrogatorio) me son los tales vocabularios muy preciosos; así que tengo pedido á Zaragoza el de V. para que me lo remitan cuando se publique⁶.

V. verá si en el interrogatorio faltan palabras que indiquen alguna particularidad notable de pronunciación ó gramática del alto-aragonés, y si sobran muchas; con arreglo á su contestación lo modificaré para circularlo por otros pueblos y especialmente los que V. me indique.

Tengo mi tarea de geografía dialectal bastante adelantada ya respecto de Asturias, Santander, Leon, Salamanca y otras provincias,⁷ pero de Aragon tengo poquísimo pues se ha publicado poco, y eso todo referente á Ribagorza (Costa⁸ y Saroïhandy⁹ de Graus, y cortísima noticia de Fonz¹⁰ y del Somontano en Mariano Peralta¹¹) de Castanesa¹² en el Boletín de la soc. de excurs. de Barc.).

Así que me perdonará V. me encomiende á su amabilidad de V.

Excuso decirle que si de algo puedo servir á V. en las Bibliotecas de esta Ciudad, estoy á su disposición, cómo afectísimo y seguro servidor

q. b. s. m.

Ramón Menéndez Pidal

*de la R. Acad. Española — Catedrático de Filología
en la Universidad Central.*

Leganitos, 1

6 Se refiere a *Colección de voces usadas en la Litera* (Vid. nuestra nota 3).

7 Esta labor se vería realizada con la publicación de «El dialecto leonés», en *RABM*, X, 1906, pág. 128-172 y 294-311. Vid. también la edición con notas de Carmen Bobes, Oviedo, I.E.A., 1962.

8 Joaquín Costa se ocupó de los dialectos en un artículo publicado en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*. Acerca del diferente grado de permanencia de los dialectos de transición escribe: «En el caso del contacto lineal o exterior entre dos lenguas, los dialectos híbridos, así como se van formando, expulsan de la zona intermedia a las dos lenguas limítrofes, se subrogan en lugar suyo y por decirlo así, se estereotipan como formas permanentes de lenguaje, viniendo a representar en conjunto una serie de matices de luz y sombra en la faja crepuscular. Sirvan de ejemplo los actuales dialectos fronterizos o de transición entre el catalán y el castellano-aragonés, que aparecen disseminados, según cierta ley, por la comarca de Ribagorza» (n.º 36, 1878, págs. 171, apartado 5; vid. «Los dialectos de transición en general y los celtibéricos-latinos en particular», en *B.I.L.E.*, n.ºs 32, 36, 38 (1878), 46 (1879).

9 A instancias de Joaquín Costa, J. Saroïhandy investigó la zona dialectal de Ribagorza y Sobrarbe. Escribió el artículo «Le dialecte de Graus», en *Annuaire de l'École pratique des Hautes Études*, París, 1898, págs. 85-95, y «Mission de M. Soroihandy en Espagne», traducido y publicado con prólogo de J. Costa en la *Revista de Aragón*, el año 1902.

10 Villa de la provincia de Huesca, situada entre Estadilla y Azanuy.

11 Publicó en 1836, en la Imprenta Real de Zaragoza, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*.

12 Se refiere al artículo de Celso Gomis «Excursió als Pyreineus Centrals» en el *Annuari de la Associació d'Excurs. Catal.*, II, Barcelona, 1883.

(Escudo del «Ateneo científico literario y artístico»)

*Sr. D. Benito Coll*¹³

*Mi distinguido señor: interrumpidos mis trabajos hace unos días, vuelvo, al re-
anudarlos, á molestar á V con nuevas preguntas, abusando quizá de sus amables
ofrecimientos.*

*Con su mapa a la vista y sus interrogatorios, he hecho unos apuntes del habla
de Sobrarbe¹⁴ que completaré mas adelante; no insisto sobre el habla de esta región
porque quizá tenga V. que valerse de segunda persona y le sea muy molesto.
Completé tambien las noticias que tenía de Fonz, Estadilla¹⁵ y Graus¹⁶; nada tenía de
Campo y me alegré mucho de la lista de palabras de este pueblo. Tampoco le pediré
á V. más noticias del habla de Ribagorza; pero si acaso puede V. informarme del
límite del habla ribagorzana por el Este me sería muy útil, pues ignoro los pueblos
que desde Benasque¹⁷ a Calasanz¹⁸ hablan el catalán de transición y los que hablan
ribagorzano y quisiera marcar en el mapa la frontera entre ambos.*

*Me dice V. que para conocer el Aragón medio es buena base la obra del Sr.
Allué Capuletos y Montescos¹⁹. He leído la preciosa novela (y leeré su nueva produc-*

13 Aunque no lleva fecha, por el contenido se deduce que es contestación a la primera respuesta de Benito Coll.

14 Comarca que abarca las zonas de Boltaña y Ainsa.

15 Villa de la provincia de Huesca, situada entre Estada y Fonz. En este pueblo se habla el *estadillano*, que es «una variedad del aragonés de tipo bajo-ribagorzano» que «participa de las características generales del aragonés y de las específicas del aragonés ribagorzano» (Vid. *Gran Enciclopedia Aragonesa*, s. v.).

16 Villa de la provincia de Huesca que junto con Benabarre forman el núcleo comercial de Ribagorza. Se halla situada en la confluencia de los ríos Ésera e Isábena. En esta población se habla el *grausino* «modalidad de aragonés propia de Graus. Popularmente es frecuente atribuirlo también a su comarca. Se encuadra, lingüísticamente, en el aragonés oriental y más concretamente dentro del ribagorzano» (vid. *Gran Enciclopedia Aragonesa*, s. v.; y Manuel Alvar, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *AFA*, VI, 1954, págs. 7-73).

17 Villa de la comarca de Ribagorza, situada en la cuenca alta del río Ésera. En el valle de Benasque se habla el *benasqués*, dialecto de transición entre las hablas pirenaicas aragonesas y las hablas catalanas, con rasgos propios del ribagorzano (Vid. *Gran Enciclopedia Aragonesa*, s. v.). Del habla de Benasque se ha ocupado Angel Ballarín Cornel en *Vocabulario de Benasque*, Zaragoza, IFC, 1971; «El habla de Benasque», en *RDTP XXX*, 1974, págs. 92-216; *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, 1976.

18 Villa situada a 5 kms. de Peralta de la Sal, donde se habla el ribagorzano.

19 Luis María López Allué (Huesca, 1861- ide. 1928). Su vida transcurrió entre Barluenga y Huesca. Desde 1912 fue director de *El diario de Huesca*. Utilizó el seudónimo de «Juan de Triso». En el año 1900 publicó *Capuletos y Montescos*, novela costumbrista. En el año 1928 se editaron sus *Obras completas*. Recientemente el Ayuntamiento de Huesca las ha reimpresso. En el tomo I (1972), con introducción de Federico Balaguer y dibujos de Alejandro Brioso y del Archivo del Instituto de Estudios Oscenses, se agrupan: *Pedro y Juana* (idilio aragonés) (pág. 3-58); *La copla de picadillo. Comedia de costumbres aragonesas* (en un acto y en prosa) (págs. 59-103); *Buen tempero. Entremés baturro* (en un acto y en prosa) (págs. 107-120); *La firmeza en el querer. Diálogo baturro* (en un acto y en prosa) (págs. 121-135); *Las*

ción más adelante) y quisiera que V. me aclarara alguna duda. ¿De que pueblo es el Sr Lopez Allué? ¿En que región localiza su novela? La acción pasa en Escuarve²⁰ «pequeño lúgarejo de los muchos que pueblan las estribaciones de la sierra de Guara²¹ y de Gratal²²» pág. 2 de Capuletos, véase también pág. 36 «en el Somontano alto-aragonés» y p. 48 «en primer término Guara» y la lista de pueblos que da en la p. 245. Según esto el pueblo lo supone en el Somontano pero en el Somontano se habla mucho más dialectalmente que lo que se habla en Capuletos, cuyo lenguaje popular es sin duda (como V. me decía) el del centro de Aragón ¿como se compagina esto con la situación de Escuarve que el novelista supone? Es una equivocación del escritor? ó no adoptó las más salientes particularidades lingüísticas del Somontano para no hacer obscura su novela?

Respecto del habla vulgar de Binéfar quisiera aun algunas ampliaciones: se usan ahí las formas jelar = helar, getar = echar algez = yeso (Borao p. 88-89), jimenzar = sembrar? — Se dice hância por hacía? — Se usan formas como sobrebueno, sobrebarato ú otras análogas por muy bueno etc? Se usa la u final como en volvimus, somus muchus? (Borao p 89) — Se usa ahí ingerir una i en las terminaciones, como en escuadria (Borao p 88), hortalicias (Capuletos p 298) y otras semejantes? — Se dice en Capuletos p. 7 que no se pronuncian esdrújulos; se usan ahí

*botas clujideras. Monólogo baturro (págs. 137-147); El milagro de Santa Bárbara o la Convención del siño Custodio. Entremés baturro (págs. 149-173); Boda sin ajuste. Entremés baturro (en un acto y en verso) (págs. 175-202). Acerca del uso del habla dialectal escribe Federico Balaguer: «En los diálogos de los personajes rurales, el dialecto del Somontano está manejado con mano maestra y, aunque no lo usa en toda su pureza, quizá porque hubiera resultado poco menos que ininteligible para gran parte del público, sin embargo, aparecen allí todos los rasgos esenciales de nuestro lenguaje; los giros y frases están captados con toda justeza; no son diálogos traducidos del castellano al habla del Somontano, sino expresión del más limpio casticismo altoaragonés» (pág. XI). En el tomo III (1972) se presenta *Capuletos y Montescos. Novela de costumbres aragonesas*, con introducción de Federico Balaguer. En el tomo III (1973) se reúne una colección de cuentos bajo el título *Del Uruel al Moncayo: Un caso de histerismo (cuento trascendental)* (pág. 1-35); *El pedrisco (cuento anarquista)* (págs. 37-81); *Xenofonte o el último zorrillista (cuento político)* (págs. 82-124); *El aponderador (cuento baturro)* págs. 125-133); *El agüelico (Del Somontano altoaragonés)* (págs. 135-148); *La casa del gasto* (págs. 149-161); *Con una piedrecica* (pág. 163-170); *Engracia, la dulera (Película Pseudo-baturra en dos partes)* (págs. 171-225). Termina el volumen con *Coplas y más coplas*, aparecidas en *El Diario de Huesca*, que no figuraban en la primera edición de los cuentos. En el tomo IV (1975) se incluye la segunda colección de cuentos del autor bajo el título de *Alma montañesa. Cuentos aragoneses: Alma montañesa* (pág. 3-10); *Prisca la hornera* (págs. 11-24); *Mosén Froilán* (págs. 25-35); *Amor a la tierruca* (págs. 37-44), *La baya* (págs. 45-56); *El alcalde de Zalamero* (págs. 57-64); *Estafeta baturra* (págs. 65-72); *La corrida de los pollos* (págs. 73-82); *Un día feliz* (págs. 83-92); *El buey fuero* (págs. 93-105); *Las advertencias de Blasco* (entremés baturro) (págs. 107-115); *Martin el «Donado»* (págs. 117-133); *El herrero de Sanfelices* (págs. 135-150); *La jura de la bandera* (págs. 151-170). Concluye el tomo con una colección de *Coplas y más coplas* (págs. 171-254). En el tomo V (1982), al cuidado de José Antonio Llanas Almudébar se recogen *Coplas y más coplas*.*

20 *Escuarve* es un topónimo probablemente inventado por López Allué. El pueblo del Somontano que él conocía por sus quehaceres agrícolas era Barluenga.

21 Guara, sierra que se extiende desde el río Flumen hasta el Vero, en contacto con los somontanos de Huesca y de Barbastro.

22 Gratal, sier.a situada al Oeste del valle del Isuela, junto al somontano oscense.

formas como pájaro cantáro sabána esparrágo pulpíto jicára ú otras?— Se usan estas palabras que hallo en Capuletos cadiera por silla, alcuercen por acorten, apréta por aprieta?— En el interrogatorio que ha tenido V. la bondad de enviarme hallo hierro al lado de fartáse; es decir que ahí vacilan en pronunciar ó no la f inicial. Dicen forno furtaf fuir forau ó forato = agujero ú otras palabras semejantes con f inicial?— Ante el diptongo ue convierten la f en j? Por ejemplo en juerza por fuerza, juente por fuente, juego o juevo = fuego, yo jui por yo fui? — Usan ahí participios como supio por sabido, dijio por dicho, pusido por puesto, y gerundios como dijiendo pusiendo hiciendo etc? — Y pretéritos perfectos como ellos daron ponieron hicieron —¿Se dice dalene = daselo, damene, len rompío = se lo rompió, me ne he ido y otras frases en que entre ne en y; no y tengo. Mucho desearía conocer ejemplos diversos de este uso tomados de frases populares cogidas al vuelo. — Se pronuncia la t final de libret Pepet chiquet (caballet? se dice? O solo se usa este diminutivo en palabras consagradas empleandose generalmente el -ico? como se dice en plural libretes? Supongo que no se pronuncia la t porque hallo en el interrogatorio las palabras ciudá salú verdá sin d final. — Se dice pa yo con yo ó pa mí con mí ó conmigo? — Se dice siempre en dentro: estaba en dentro, lo encontró en dentro ó solo voy en dentro?

Y perdone V. este diluvio de preguntas, en gracia á que necesito conocer algun pormenor de habla del centro de Aragón. Mucho me tiene que costar enterarme, y eso que no entro para nada en la especialidad de V. que supongo será el vocabulario Tengo grandes deseos de que se imprima pronto el de la Litera que V. tiene hecho; el estar todas recogidas en una sola región le da mas valor, pues servirá para caracterizar mejor una variedad local del lenguaje.

Si alguna consulta necesita V. hacer en la bibioteca nacional (donde está el Dicc. aragones de Sieso²³), mándeme con entera libertad, pues tendré mucho gusto en servirle, para compensar algo lo mucho que V. se molesta por mí.

su s. s. q b s m

Ramón Menéndez Pidal

Leganitos I.

Los cantares de Estadilla me han sido muy útiles. Siempre estos trozos contienen cosas que no se pueden hallar en las simples listas de palabras. Si V. cree que vale la pena ¿tendría la amabilidad de apuntarme alguna frase ó giro notable que oiga V. ó sepa V. se usa en esa tierra?

(Escudo del «Ateneo científico, literario y artístico. Madrid»)

29 Mayo 1902

Sr. D. Benito Coll

Muy Señor mío y distinguido amigo: He recibido su larga carta contestando a

²³ Joseph Sieso de Bolea (??-Zaragoza, 1733). Lexicógrafo aragonés del siglo XVIII. Redactó el *Diccionario Español Etimológico*, cuya parte principal está compuesta por aragonesismos.

mis muchas preguntas, y siento distraerle tanto con ellas, cuanto me alegro y agradezco su amabilidad en contestarlas.

Tiene V. razón en decir que el límite del catalán fronterizo y del ribagorzano es difícil de señalar con una línea. Sin embargo creo que esa línea puede señalarse tomando por base no todo el dialecto sino un solo rasgo del mismo; podemos llamar, con seguridad científica, catalán el habla donde no se usa el diptongo ue en fuente puente bueno luego huevo fuego etc., y llamar castellano o aragonés al hablar donde el diptongo ue es usual. Si V. en sus estudios tuviese ocasión de señalar los pueblos que usan la o y los que usan el ue haría un buen servicio a la ciencia. Hasta tanto la lista que V. me envía amplía mucho mis noticias y me confirma otras que tenía muy incompletas.

Ojalá pronto veamos publicados sus trabajos. Yo los espero con impaciencia; aunque seguramente saldrán antes que el mío (pues tardaré algunos años en acabarlo) deseo cuanto antes tener sobre Aragón noticias más útiles que las que hasta ahora se conocen.

Tomo nota de las ampliaciones que me hace respecto del habla de la Litera y creo que con ellas, puedo ya formarme una idea ligera de su lengüje; lo suficiente para mi objeto de marcar solo líneas generales.

Las explicaciones que V. me da sobre Capuletos, me dan la clave de mis dudas que le exponía en carta anterior.

En fin, en las frases muy útiles para mí, que me envía V. hallo alguna palabra que no comprendo, pero no le molesto mas con preguntas; espero el vocabulario que me las aclare.

Reiterándole mis gracias por la amabilidad con que me ha ilustrado y repitiendo mis deseos de que a su vez ocupe V. en algo mi buena voluntad, quedo de V. afectísimo amigo y s. s. q b s m

R. Menéndez Pidal

Leganitos 1.

Estoy trabajando para publicar un trozo del poema morisco de José el Patriarca²⁴, y dentro de unos meses espero tenerlo impreso y remitiré a V. un ejemplar, pues está escrito dicho poema en dialecto aragonés antiguo que tiene bastante de común con el moderno por ejemplo aplegaron a el algos muchos y dieronle ende, que creo que dirá ahí juntaron mucho dinero y dieron le ne o dieronlén.

hallo una escalera que l'ende había preparado Dios; ahí se dirá «hallo una esca-

²⁴ *El poema de Yúcuñ. Materiales para su estudio, en Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, VII, 1902, págs. 91 y sigs., 276 y sigs. 347 y sigs. Reimpreso por la Universidad de Granada, al cuidado de Manuel Alvar, en 1952.*

lera que l' en había preparado Dios» (por «que se la había preparado»); «y quien no tenga de vosotros caballo yo lo ende daré» se dirá hoy «yo l' en daré» (por yo se lo daré).

Otras veces en vez de en hallo y: creyo que el caballo estaba mal vendido y rogó alcomprador que le ye volviese no creo que hoy se diga «que le y volviese» o cosa parecida. En Ribagorza se diría «que lo y volviese» lo cual es distinto.

Agradeceré á V. cuatro líneas confirmando o rechazando estas suposiciones mías. ¡Mucho me proponía no molestar á V. más!

* * *

ANTONIO VIUDAS CAMARASA

Cáceres, octubre 1983